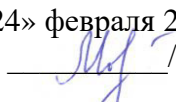



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Утверждено: на заседании кафедры лингводидактики и переводоведения протокол от «24» февраля 2022 г. №7 Зав. кафедрой  / Морозкина Е.А.	Согласовано: Председатель УМК факультета  / Мазунова Л.К.
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Системы автоматизированного перевода»

Часть, формируемая участниками образовательных отношений.

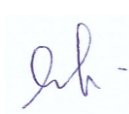
Программа магистратуры

Направление подготовки
45.04.02 Лингвистика

Профиль подготовки
Профессионально-ориентированный перевод

Квалификация
Магистр

Форма обучения: очная/очно-заочная

Разработчик (составитель) к. филол. н., доцент. Мифтахова Р.Г.	 / Мифтахова Р.Г.
-------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------

Для приема 2022 г.

Уфа 2022 г.

Составитель / составители: Мифтахова Р.Г.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингводидактики и переводоведения, протокол от «24» февраля 2022 г., № 7.

Заведующий кафедрой  / Морозкина Е.А.

Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	4
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы	5
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)	5
4. Фонд оценочных средств по дисциплине	5
4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	5
4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	8
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	11
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	11
5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины	12
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	12

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате освоения образовательной программы обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине:

Результаты обучения		Формируемая компетенция (с указанием кода)	Примечание
Знания	1. Знать: современные методики поиска, анализа и обработки материала исследования	ПК-8 Владеет современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации	
Умения	1. Уметь: осуществлять поиск и обрабатывать эмпирический материал исследования проблемных ситуаций в межкультурной коммуникации	ПК-8 Владеет современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации	
Владения (навыки/опыт деятельности)	1. Владеть: основные принципы и методы исследования проблем в сфере межкультурной коммуникации	ПК-8 Владеет современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации	

2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Системы автоматизированного перевода» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений.

Дисциплина изучается на 2 курсе в 3 семестре (очная) и на 2 курсе в 4 семестре (очно-заочная).

Цели изучения дисциплины: формирование и развитие навыков профессионально-ориентированного перевода, изучение жанровых особенностей дискурса на английском языке, а также переводческих трансформаций как основного метода перевода.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, сформированные при обучении

на уровне бакалавриата. Освоение данной дисциплины может быть достигнуто при наличии у обучаемого уровня базовых знаний по теории и практике перевода, сформированных навыков практического перевода, навыков работы с новыми информационными технологиями в переводе.

3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

4. Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

ПК-8 Владеет современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Зачтено»	«Не зачтено»
Первый этап (уровень)	Знать:	1. Обучающийся знает основы обработки текста в инструментах автоматизированного перевода	1. Обучающийся не знает основы обработки текста в инструментах автоматизированного перевода
Второй этап (уровень)	Уметь:	Обучающийся умеет пользоваться онлайн и офлайн системами автоматизированного перевода	Обучающийся не умеет пользоваться онлайн и офлайн системами автоматизированного перевода
Третий этап (уровень)	Владеть:	Обучающийся владеет навыками решения задач автоматизированного перевода по заданным критериям.	Обучающийся не владеет навыками решения задач автоматизированного перевода по заданным критериям.

оценка «**зачтено**» выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы дисциплины и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
оценка «**не зачтено**» выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы дисциплины, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач или проблемных ситуаций.

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Этапы освоения	Результаты обучения	Компетенция	Оценочные средства
----------------	---------------------	-------------	--------------------

1-й этап Знания	Обучающийся знает основные функции для работы в системе Традос	ПК-8	групповой опрос
2-й этап Умения	Обучающийся умеет пользоваться онлайн и офлайн системами автоматизированного перевода	ПК-8	письменные вопросы
3-й этап Владеть навыками	Обучающийся владеет навыками решения задач автоматизированного перевода по заданным критериям.	ПК-8	Практическое задание

Примеры вопросов для группового опроса:

1. . Настроить функции проверки качества перевода (QA Checker). Выполнить перевод документа в формате MS Word с применением настроек проверки качества перевода
2. Выполнить перевод документа в системе Традос в формате MS Word. Создать проект, ТМ, ТВ.
3. Выполнить перевод документа в системе Memsource в формате MS Word. Создать проект, ТМ, ТВ.
4. Выполнить перевод документа в системе SmartCat в формате MS Word. Создать проект, ТМ, ТВ.

Критерии оценки для группового опроса:

- **отлично** выставляется студенту, показавшему всесторонние, глубокие знания темы, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- **хорошо** выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокие знания темы, не умеющему свободно и в полной мере аргументировано обосновать проблемную ситуацию;
- **удовлетворительно** выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания темы, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий и не способен решать типовые практические задачи или проблемные ситуации.
- **неудовлетворительно** выставляется студенту, который не даёт ответ на поставленные вопросы.

Пример письменного вопроса:

1. Методика предпереводческого анализа текста и работа со справочной информацией, специальной литературой и в компьютерных сетях с целью точного восприятия исходного высказывания
2. Варианты поиска терминов.

Критерии оценки письменного вопроса:

- **отлично** выставляется студенту, показавшему всесторонние, глубокие знания темы, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- **хорошо** выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокие знания темы, не умеющему свободно и в полной мере аргументировано обосновать проблемную ситуацию;
- **удовлетворительно** выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания темы, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий и не способен решать типовые практические задачи или проблемные ситуации.
- **неудовлетворительно** выставляется студенту, который не даёт ответ на поставленные вопросы.

Пример практического задания

1. Основы работы в SDL Trados Studio 2011.
2. Перевод в SDL Trados Studio 2011. Создание проекта.
3. Подготовка рабочей среды перевода.
4. Активное распознавание терминологии (вставка терминов).
5. Автоматическая подстановка при локализации (вставка placeable-элементов).
6. Правила сегментации.
7. Функция Autoconcordance (поиск по базе).
8. Добавление записи в терминологическую базу.
9. Устранение ошибок.
10. Импорт/Экспорт данных.
11. Работа с терминологией – SDL MultiTerm 2011:
12. Структура записи.
13. Варианты поиска терминов.

14. Добавление новой записи.

Практические задания выполняются самостоятельно в письменной или устной форме и оцениваются следующим образом:

Критерии оценки для практических заданий:

- **отлично** выставляется студенту, показавшему всесторонние, глубокие знания темы, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- **хорошо** выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокие знания темы, не умеющему свободно и в полной мере аргументировано обосновать проблемную ситуацию;
- **удовлетворительно** выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания темы, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий и не способен решать типовые практические задачи или проблемные ситуации.
- **неудовлетворительно** выставляется студенту, который не даёт ответ на поставленные вопросы.

Критерии итоговой оценки знаний, умений и навыков обучающегося по дисциплине «Основы автоматизированного перевода»:

Для зачета

оценка «зачтено» выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы дисциплины и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;

оценка «не зачтено» выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы дисциплины, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач или проблемных ситуаций.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Основная литература:

- 1) Гумовская, Г.Н. Английский язык профессионального общения=LSP: English for professional communication : учебное пособие / Г.Н. Гумовская. - Москва : Издательство «Флинта», 2016. - 218 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-2846-8 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482145>(19.08.2017).
- 2) Евсюкова, Т.В. Английский язык: для экономических специальностей : учебник / Т.В. Евсюкова, С.И. Локтева. - 4-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2017. - 357 с. - ISBN 978-5-9765-0115-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=93663> (19.08.2017).

Дополнительная литература:

- 3) Губина, Г.Г. Английский язык в магистратуре и аспирантуре : учебное пособие / Г.Г. Губина. - Ярославль : Ярославский государственный педагогический университет им. К. Д. Ушинского, 2010. - 128 с. - ISBN 978-5-87555-608-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=135306> (19.08.2017).
- 4) Розанова, Н.М. English for Economics : учебное пособие / Н.М. Розанова. - Москва : Юнити-Дана, 2015. - 503 с. - ISBN 978-5-238-01637-5 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=114564> (19.08.2017).
- 5) Слепович, В.С. Перевод: (английский - русский) : учебное пособие / В.С. Слепович. - Минск: ТетраСистемс, 2009. - 336 с. - ISBN 978-985-470-920-8 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=78347>(19.08.2017).
- 6) Солодушкина, К.А. The Order of the Day: Сборник профессионально-ориентированных текстов для студентов экономических специальностей и бизнесменов : сборник / К.А. Солодушкина. - Санкт-Петербург : Антология, 2005. - 208 с. - ISBN 5-94962-082-8 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=220158> (19.08.2017).

5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины

- 1) Ресурсы электронной библиотеки «Гумер». – <http://www.gumer.info>.

- 2) Ресурсы Электронно-библиотечной системы "Университетская библиотека online". – <http://www.biblioclub.ru>.
- 3) Портал Британского консульства для изучающих бизнес английский. – <http://learnenglish.britishcouncil.org/en/business-english>.
- 4) Портал Евразийского экономического союза. – <https://docs.eaeunion.org/en-us/>
- 5) Портал организации экономического сотрудничества. – <http://www.eco.int/>
- 6) Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные
- 7) Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные

6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Компьютерный класс, мультимедийный проектор, экран, доска, оргтехника, аудиоаппаратура (в стандартной комплектации для лекционных занятий и самостоятельной работы студентов); доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки и на лекционных занятиях).

<i>Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий</i>	<i>Вид занятий</i>	<i>Наименование оборудования, программного обеспечения</i>
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>
<p>Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа: Аудитория № 4, Аудитория № 8, Аудитория № 9. Аудитория № 11, аудитория №17. Аудитория № 20, Аудитория № 23. Аудитория №24, аудитория №25. Аудитория № 26, аудитория №27, Аудитория № 28, Аудитория № 29а, Аудитория № 29б, Аудитория № 29в, Аудитория № 29г, Аудитория № 30, аудитория №31, Аудитория № 32, Аудитория №33, Аудитория №37 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p>Практические занятия</p>	<p align="center">Аудитория №17 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, переносной проектор и ноутбук Lenovo (фактическое место хранения – деканат, ауд. 6а) Аудитория №25 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, проекционное (демонстрационное) оборудование: мультимедиа-проектор Mitsubishi EX320U XGA, экран настенный Classic Norma 244*183, копировальный аппарат Canon FC-128, телевизор Philips 29" PT811 Аудитория №27 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, проектор Sony VPL-CX275 3 LCD, 5200 ANSI Lm. XGA, экран настенный Digis Space 300*300, ноутбук Lenovo (фактическое место хранения – деканат, ауд. 6а) Аудитория №31 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, мультимедиа-проектор Mitsubishi EX320U XGA, экран настенный Classic Norma 244*183, ноутбук ASUSX51RL (место хранения деканат ФРГФ, ауд. № 6а)</p>
<p>Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций, учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации: Аудитория № 8, Аудитория № 9. Аудитория № 11, аудитория №17. Аудитория № 20, Аудитория № 23. Аудитория №24, аудитория №25. Аудитория № 26, аудитория №27, Аудитория № 28,</p>	<p>Групповые и индивидуальные консультации, текущий контроль и промежуточная аттестация</p>	<p align="center">Аудитория №4 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, моноблоки – 12 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза Аудитория № 8 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, персональный компьютер – 1 шт, принтер – 1 шт. Аудитория № 9, № 11, № 20, № 23, №28, № 29а, № 29б, № 29в, № 29 г, № 30 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска Аудитория №24 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска,</p>

<p>Аудитория № 29а, Аудитория № 29б, Аудитория № 29в, Аудитория № 29г, Аудитория № 30, аудитория №31, Аудитория № 32, Аудитория №33, Аудитория №37 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>		<p>моноблоки – 16 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза, экран на штативе Draper Diplomat (1:1)84/84*213*213 MW</p> <p>Аудитория № 26, № 32 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, учебно-методическая литература, доска</p> <p>Аудитория №33 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, стенды «France Ancienne», «France Actuelle» копировальный аппарат – 3 шт.</p>
<p>Помещения для самостоятельной работы: аудитория №13 (читальный зал) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p>Самостоятельная работа</p>	<p>Аудитория №37 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, моноблоки – 13 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза</p> <p>Аудитория №13 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая литература, многофункциональное устройство – 1 шт., книжный фонд читального зала ФРГФ, моноблоки – 2 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза</p>

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Системы автоматизированного перевода» в 3 семестре (очная) и в 4 семестре (очно-заочная).

Форма обучения: очная/очно-заочная

Вид работы	Объем дисциплины	
	очно	озо
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	6/216	6/216
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	54,2	86,2
лекций		
практических/ семинарских	54	86
лабораторных		
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	0,2	0,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР) включая подготовку к экзамену/зачету	161,8	129,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	-	

Форма контроля: зачет в 3 семестре (очная) и в 4 семестре (очно-заочная)

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)						Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ		ЛР	СР				
1	2	3	4		5	6		7	8	9
			очно	озо		очно	озо			
1.	Обзор системы SDL Trados Studio 2011, представление основных технологий. База перевода (Translation Memory, TM). Терминологическая база	-	15	30	-	50	40	Основная литература: 1,2 Доп. литература: 5,6	выполнение практических заданий, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет- ресурсов	Групповой опрос, письменные вопросы, практические задания
2.	SDL Trados Studio 2011: обзор интерфейса, настройка и эффективное использование экранного пространства. Создание новой базы переводов	-	15	30	-	50	40	Основная литература: 1, 2 Доп. литература: 1, 2	выполнение практических заданий, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет- ресурсов	Групповой опрос, письменные вопросы, практические задания
3.	Выполнение перевода документа в формате MS Word. Обзор режима просмотра Editor. Навигация по документу. Поиск в базе переводов и типы совпадений	-	24	26	-	61,8	39,8	Основная литература: 1, 2 Доп. литература: 3, 4	выполнение практических заданий, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет- ресурсов	Групповой опрос, письменные вопросы, практические задания
	итого		54	86		161,8	129,8			